



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- 545 Εὐθὺς ἀπεχωρίσθησαν οἱ πάντες ἀπ' ἐκεῖνον·
ἀπέμεινεν ὁ Βέλθανδρος μόνος, μεμονωμένος
κατασκοπῶν τὰς χάριτας τοῦ Ἑρωτοκάστρου ἐκεῖνου.
Καὶ παρευθὺς ἐτήρησεν εἰς ἓν μέρος καὶ βλέπει
χορὸν ὠραίων γυναικῶν τὸν ἀριθμὸν σαράντα,
550 ἔξωθε τοῦ ἡλιακοῦ τριγύρου καθημένας.
Ἴδὼν ταύτας ὁ Βέλθανδρος ἔφησε πρὸς ἐκεῖνας·
«Ἴδου συγκρίνειν ὤρισεν ἐμοὶ ὁ μέγας Ἴερω,
καὶ τὸ λοιπὸν, ἀρχόντισσες, ἔρχεσθε νὰ σᾶς κρίνω».
Ἐχωρίσθη μία ἐξ αὐτῶν καὶ λέγει πρὸς ἐκεῖνον·
555 «Αὐθέντα, νὰ συγχωρεθῆς, μὴ μὲ παραδικήσης».
Εἶπε δ' αὐτὴν ὁ Βέλθανδρος ὅτι· «Μά τὴν ἀλήθειαν,
ἀλλότρια, ξένη τοῦ βεργιοῦ σὲ κρίνω, ὦ κυρά μου,
διὰ τὸ πυρρὸν καὶ τὸ θολὸν τὸ ἔχουν οἱ ὀφθαλμοί σου».
Ἀπῆρε τὴν ἀπόφασιν καὶ πᾶ χώρια κ' ἐστάθην.
560 Ἄλλη δὲ πάλιν τὸν χορὸν ἀφῆκε καὶ ὑπάγει, |
f. 19r ἰστάθην κατὰ πρόσωπον ἐκεῖνου τοῦ Βελθάνδρου·
καὶ λέγει τὴν· «Τὰ χεῖλη σου τὰ περισσά σου, κόρη,
μεγάλα ἔναι, ἀσχημόκοπα, μεγάλα σ' ἀσχημίζουν».
Ἐκίνησε μετ' ἐντροπῆς κάκειθε μὲ τὴν ἄλλην
565 ἀπῆγεν, ἐχωρίσθησαν ὁμοῦ εἰς ἓνα τόπον,
μεγάλως ἐνεστέναξεν ἀπὸ ψυχῆς κάκεινη.
Κ' ἡ τρίτη περιπάτησεν ἀσύντακτα καθόλου
καὶ προσκυνεῖ τὸν δικαστὴν καὶ ὁ κριτὴς τὴν λέγει·
«Ἀλλότριαν σὲ κρίνω τοῦ βεργίου, οὐκ εἶσαι
κληρονόμος·
570 ἢ φύσις μέλαινα χροῖα, νομίζω, ἔποικέν σοι,
ἀλλὰ ψυχρὸν σοι σόφισμα κατάπλασεν, ἡ κόρη».
Καὶ ἡ τετάρτη φθάνοντα, κάκεινος αὐτὴν λέγει·



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



«Ἡ τὰς ὀφρῦς σου ἔμιξις ἂν ἔλειπεν, ὡς βλέπω,
ἐδέσποζές το τὸ βεργίν, γίνωσκε, ἀπὲ τώρα».

575 Ἴλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ κάκεινη χωρισθεῖσα,
καὶ πρὸς τὸν μέγαν τὸν κριτὴν ἰστάθην ἀναισχύντως.
Εἶπεν ἐκεῖνος πρὸς αὐτήν· «Οὐκ εἶσαι κληρονόμος
καὶ νὰ σὲ δώσω τὸ βεργίν, ὅτι στήν γῆν συγκύπτεις·
ἰσόκορμος οὐδὲν εἶσαι, καὶ πῶς νὰ σὲ τὸ δώσω; |

f. 19v

580 Καρδιακὰ ἐνεστέναξεν καὶ ἰστάθην μὲ τὰς ἄλλας.
Καὶ μετ' αὐτὰς κατέλαβεν ὁμοίως καὶ ἡ ἔκτη
καὶ λέγει· «Πρόσεχε, κριτά, νὰ μὴ μοῦ παρακρίνης».
Βλέψας ἐκεῖνος πρὸς αὐτὴν οὕτως τὴν ἀπεκρίθην·
«Τὸ σαχνοπερισσόσαρκον ἂν ἔλειπε ἀπὸ σένα,
585 ἐδέσποζές το τὸ βεργίν καὶ μόνη σου νὰ τὸ ᾿χης».

Ἀπῆρε τὴν ἀπόφασιν, ὑπάγει μὲ τὰς ἄλλας
κ' ἐκ τοῦ ἰδρωτός τοῦ πολλοῦ κατάβροχος ἐγίνη.
Ἴλλη δὲ πάλιν τοῦ χοροῦ τῶν γυναικῶν ἐκείνων
ἀσύντακτος ἐκίνησεν καὶ πρὸς αὐτὸν ὑπάγει·
590 κάκεινος λέγει τὴν εὐθύς· «Οὐκ εἶσαι κληρονόμος
καὶ νὰ σὲ δώσω τὸ βεργίν, διατὶ θεωρῶ σε, κόρη,
ὅτι τὰ δόντια σου, κυρά, ὡς βλέπω, ψόγον δίδουν·
τὰ μὲν ἀπέσω κλίνουσιν, τὰ δ' ἄλλα ἐμπροσκύψαν·
δι' οὗ καὶ εἶπον ἐξ ἀρχῆς· οὐκ εἶσαι κληρονόμος».

595 Ἀπῆρε τὸν ἀπόλογον, ἰστάθην μὲ τὰς ἄλλας.
Ἄλλ' ὁ χορὸς τῶν γυναικῶν τῶν μηδαμῶς κριθέντων

f. 20r ἦλθασι κατε|νώπιον ἐκείνου τοῦ Βελθάνδρου.

Ἴσταντο τρεῖς καὶ τέσσαρες καὶ πάλιν ἄλλες πέντε,
κ' ἐπαίρναν τὴν ἀπόφασιν δικαίως μετὰ ψόγον.

600 Ἴδου λοιπὸν ἐμείνασιν ἀπ' ὅλες τὲς σαράντα



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

γυναίκες τρείς τὸν ἀριθμὸν νὰ στέκουν εἰς ἓνα τόπον.

Καὶ λέγει τὰς ὁ Βέλθανδρος αὐτὰς τὰς τρεῖς ὥραϊας·

«Δεῦτε κ' οἱ τρεῖς, δεῦτε ὁμοῦ, ἔλθατε νὰ σᾶς κρίνω».

Ἦλθασιν, ἴσταντο κ' οἱ τρεῖς κατενώπιον τούτου.

605 Ὡρισε, λέγει πρὸς αὐτάς· «Ἔχω τοῦ νὰ σᾶς κρίνω,
πολλὰ ᾿κριβά, πολλὰ ψιλὰ, νὰ μὴ ἔχω καταδίκη
καὶ πέσω κ' εἰς κατάκρισιν τῆς ἐρωτοκρισίας.

Λοιπὸν ἐσεῖς, ἀρχόντισσες, δεῦτε κ' οἱ τρεῖς ὁμοῦ τε,
ὕπαγετε, κινήσατε ἐκεῖσε πρὸς τὸ πέρα

610 καὶ πάλιν δεῦτε πρὸς ἐμέ, ἀπέλθατε, στραφήτε.

Ἦχω ὀρισμὸν καὶ θέλημα καὶ μετὰ ἀκριβείας
νὰ κρίνω καὶ νὰ στοχαστῶ τὴν καθεμίαν ὡς πρέπει·
τὸ κάλλος τοῦ προσώπου τῆς καὶ τὸ κορμὶν τῆς ὅλον,
τὸ βάδισμα, τὸ κίνημα καὶ τὴν πορπατηξιάν τῆς».

615 Ἀπήγαν, ἦλθασιν αὐτὲς δῖς, τρεῖς τε καὶ τετράκις |
f. 20v καὶ λέγουσι τὸν Βέλθανδρον· «Σύγκρινον, σύγκρινέ
μας».

Εἶδε τὰς τρεῖς ὁ Βέλθανδρος κ' ἐκατεσκόπησέν τας
καὶ ὡς τεχνίτης ἀκριβῶς ἐκριβόλογησέν τας,
καὶ πρὸς τὴν μίαν εἶρηκε· «Χωρίζου ἀπὸ τὰς δύο·

620 αἱ τρίχες τῶν χειρίων σου, ὦραία μου, ψέγουσίν σε».
Καὶ παρευθὺς ὡς ἤκουσε τὸν ψόγον τὸν οἰκεῖον,
ἐθλίβην, ἐνεστέναξεν καὶ πρὸς ἐκεῖνον λέγει·
«Ὡς ἔκαυσας καὶ ἐμπύρισες τὸ καρδιορρίζωμά μου,
οὔτω ἄς καγῆ καρδίτσα σου ἀπὸ ἐρωταγάπης».

625 Ταῦτα εἰπὼν ἐδιάβηκε κ' ἐστάθην μὲ τὰς ἄλλας.
Τὴν δ' ἄλλην λέγει Βέλθανδρος· «Μυριακριβόλογῶ σε
ἴσως εἰς τὴν ἀνάπλασιν καὶ πλάσιν τοῦ προσώπου
καὶ τοῦ κορμίου καὶ σώματος καὶ σὲ ὥσπερ τὴν ἄλλην·



Ευρωπαϊκή Ένωση
Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο



ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΙΑΚΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ
ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ ΚΑΙ ΔΙΑ ΒΙΟΥ ΜΑΘΗΣΗ
επένδυση στην κοινωνία της γνώσης
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΕΙΔΙΚΗ ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΑΧΕΙΡΙΣΗΣ

Με τη συγχρηματοδότηση της Ελλάδας και της Ευρωπαϊκής Ένωσης



ΕΣΠΑ
2007-2013
πρόγραμμα για την ανάπτυξη
ΕΥΡΩΠΑΪΚΟ ΚΟΙΝΩΝΙΚΟ ΤΑΜΕΙΟ

- έκείνη ψόγος τῶν τριχῶν, σοὶ δὲ τῶν ὀφθαλμῶν τε.
- 630 Ἐτήρησα τοὺς ὀφθαλμούς, κόρη, τοὺς ἰδικούς σου
καὶ εἰς τὸ νερὸν τοῦ ἔρωτος κολυμβοπολεμοῦσι,
νὰ εἶπες κινδυνεύουσιν, ὦραϊα, νὰ πνιγοῦσι·
- f. 21r καὶ ἀπὸ τοῦ νῦν | βυθίζονται, οὐκ ἠμπορῶ κἂν ὅλως
εἰς τοῦ νεροῦ τὸ πρόσωπον πάλιν νὰ τ' ἀνηβάσω».
- 635 Κάκείνη, ὡς ἐγροίκησε τὴν κρίσιν τοῦ Βελθάνδρου,
μετὰ πικρίας ἐτήρησε καὶ βλέπει τον καὶ λέγει·
«ὦ ἀδικώτατε κριτά, εἰς τὸν Θεὸν ἐλπίζω
νὰ πέσης μέσα στὸν βυθὸν τῆς ἐρωτοαγάπης
καὶ εἰς τὸ ρεῦμα τοῦ νεροῦ νὰ πνιγῆς, ν' ἀποθάνης,
- 640 ὅτι καὶ τὴν καρδίαν μου ἀπέκαυσας διόλου».
Ταῦτα εἰπὼν μετὰ πικριᾶς ἀπῆγε μὲ τὰς ἄλλας.
Τότε ἰδὼν ὁ Βέλθανδρος τὴν ὕστερον ἐκείνην,
μετὰ ἐρέυνης ἀκριβῆς σκοπῶν καλῶς τὰ πάντα,
τὴν ἡλικίαν, τὴν εὐμορφίαν, τὰ κάλλη τοῦ προσώπου,
- 645 τὸ σεῖσμα καὶ τὸ λύγισμα, τὸ ἐπιτήδευμά της,
εἶπε καὶ ἐγκωμίασεν ἐμβλέποντα τὴν κόρην·
«Εἰς τῶν Χαρίτων τὴν αὐλὴν ἐκάθισεν ἡ Φύσις,
ἐσύναξεν, ἐμάζωξε κατὰ λεπτὸν τὰ πάντα,
τοῦ κόσμου ὅλας τὰς χάριτας καὶ τὰς εὐμορφοσύνας
- 650 ἐσέ κόρη, τὰς ἔδωκεν καὶ κατεπλούτισέ σε,
ἐσένα τὰς ἐχάρισε. Χαρὰ σ' ἐσένα, κόρη! |
- f. 21v Τὸ σῶμά σου τὸ εὐγενικὸν ἴσον βεργὶν τὸ ποῖκε,
κυπαρισσοβεργόλικον ἐδημιούργησέν το,
ἔπειτα ἐνεφύσησεν ὅλον κ' ἐψύχωσέν το,
- 655 πᾶσα κοπὴν καὶ χάρισμα ζῶν ἐπλαστούργησέν το.
Καὶ νὰ καὶ τοῦτο τὸ βεργὶν, τὸ ὁ βασιλεὺς Ἐρώτων
ἐσκεύασε μεθ' ἠδονῆς ὡς διὰ σένα, κόρη.



Ὅριζω σε, ἀρχόντισσα, ἄπλωσε, πιάσέ το»!
Ἀπλώνει, παίρνει τὸ βεργὶν ἐκ χειρὸς τοῦ Βελθάνδρου,
660 ἀπῆγεν καὶ ἐστάθηκεν ἔξω ἀπὸ τὰς ἄλλας,
βαστάζων εἰς τὰς χεῖράς της τὸ βεργὶν ὡς βραβεῖον.

Carolina Cupane επιμ., *Romanzi cavallereschi bizantini*, Unione Tipografico-Editrice Torinese, Τορίνο 1995, σ. 215-305.